

EUSKALERRIA

REVISTA DECENTAL BASKONGADA DEL URUGUAY

REDACTOR:
PEDRO PARRABÈRE

AÑO VII

MONTEVIDEO, AGOSTO 20 DE 1918

N.º 266

Trabajemos por nuestros pobres!



La sección beneficencia encontrará siempre el apoyo unánime en «Euskal Erría».

Obra benemérita por excelencia, está llamada a conquistar muchas nuevas voluntades y afecciones. Y no podrá ser de otra manera. Proteger al desvalido, al que se halla abandonado de la suerte, al que en torno suyo no encuentra una palabra de consuelo, constituye el apostolado más edificante, más simpático, más digno de cooperación.

Esta acción se realiza con el concurso meritisimo de la Comisión de Señoras baskongadas con una constancia que conmueve. Ella verifica visitas periódicas a varios protegidos, quienes ya pronuncian con cariño el nombre de nuestra institución. Los pobres confían mucho en «Euskal Erría». Aguardan la realización de nuestra obra fundamental: esperan ver levantados los establecimientos de pro-

tección en el terreno que poseemos en Malvin, y que será la casa santa, destinada a los desamparados. Nuestros principios son de fraternidad, de concordia, de nobleza, y de amor. El pobre que golpee a nuestra casa de reposo y de alegría, no ha de encontrar la indiferencia que mata, ni la sonrisa desdeñosa que hiela el corazón. «Euskal Erría» será para ellos y para todos la «morada» ansiada que constantemente ha de brindarles las satisfacciones que tal vez se les habrán negado en el mundo. De ahí por qué la obra de «Euskal Erría» tiene que ser simpática a todas las personas que forman parte de la misma.

Para cumplir estos propósitos y favorecer directamente a nuestros hermanos los necesitados, el Consejo Directivo sancionó el proyecto del señor don Eugenio J. Cazeaux, a fin de que el rubro de la beneficencia se aumente en forma práctica.



Damos aquí la circular que se remitirá con la tarjeta a que nos hemos referido en el número precedente:

Circular explicativa

Montevideo, Septiembre de 1918.

Señor:

Conociendo sus sentimientos generosos, el Consejo Directivo de «Euskal Erria» se permite recordar a Vd. que uno de los fines de nuestra Institución consiste en FAVORECER AL DESVALIDO. En consecuencia, en el deseo de obtener recursos con el propósito de dar mayor amplitud a las obras de caridad que actualmente realiza la benemérita Comisión de Damas bajo el asesoramiento de la Comisión de Beneficencia, se permite solicitar de Vd. quiera favorecer a la Institución con su donación, suscribiendo o haciendo suscribir a sus allegados un cuadrado o varios, de la presente tarjeta, al precio de diez centésimos cada uno, cuyo total dará un resultado de DIEZ PESOS.

Cada tarjeta irá con la correspondiente numeración, el sello de la Institución y las firmas del Presidente y Tesorero, a fin de garantizar la autenticidad de aquélla.

El cuadro respectivo deberá ser inutilizado en presencia del donante.

En la esperanza de que Vd. ha de prestarnos su cooperación, le saludamos con todo aprecio.

RAMÓN IRAIZOZ,
Presidente.

Francisco Cortabarría,
Secretario.

Cada tarjeta, al dorso, llevará la siguiente

Exhortación

EUSKAL ERRIA, de acuerdo con sus Estatutos, en lo referente a BENEFICENCIA, por intermedio de su Consejo Directivo, ha resuelto la recolección de fondos entre sus asociados y el público caritativo en general, con el fin de realizar los elevados propósitos que persigue; al efecto ruega al poseedor de esta tarjeta, se digne hacer llenar los cuadrillos que ella contiene al dorso, cobrando diez centésimos por cada uno — Al percibir el dinero, el referido cuadro debe ser inutilizado con una cruz en presencia del donante — Llenados que sean todos los cuadros de la tarjeta, ésta deberá ser devuelta a la Institución, en Tesorería, con el importe recaudado.

La Institución se propone formar un Cuadro de Honor donde figurarán todas las personas que más empeño hayan tenido en el éxito de esta iniciativa.

RAMÓN IRAIZOZ,
Presidente.

Domingo Duvigneau,
Tesorero.

Por nuestra parte, sólo nos permitimos recomendar a los asociados cooperen a esta obra de tanta importancia.

Va en ello el prestigio de nuestra raza y la grandeza de la Institución.

Hagámoslo por nuestros hermanos, huérfanos de cariño y de protección.

¿Dejaremos que la miseria y el desconsuelo destrocen el corazón de nuestros hermanos?

¿Lo consentirán nuestros sentimientos?





Tradición artística del país basko

(Reseña de una Conferencia de Carmelo de Etchegarai).

Hay que afirmar que para la época en que se pronunciaba el temerario apostulado de incapacidad para el arte, contaba y había contado nuestro pueblo con gentes en quienes había prendido la centella estética. La historia que no es más que la experiencia prolongada a través de los siglos, corrobora esta aseveración. En los anales del arte se encuentran con frecuencia, honrosamente censurados, nombres de artistas que llevaron nuestra sangre en sus venas, aun cuando se lucha con la carencia de estudios de investigación adecuados y el secreto del anónimo, tan corrientes en construcciones y obras medievales. Ni aun la abundancia de fábricas de todas épocas en nuestra tierra detuvo a esos cómodos estigmatizadores en sus aseveraciones. ¿Es que cuanto se ha construido aquí podía ser de autores extraños? Las iglesias románicas y góticas, muchas de las cuales sufrieron profundas modificaciones a partir, sobre todo, del descubrimiento del nuevo Mundo, ¿fueron siempre creación de gentes que venían de otros países? Siempre se luchará con el incógnito para la investigación de los nombres de los autores de monumentos de estas épocas, pero precisamente las producciones del arte arquitectónico llevan más que ningunas otras la nota impersonal, suplida con ventaja por el sello, no de un hombre, ni de una escuela, sino de una civilización entera.

Vascos que se distinguieron como arquitectos

Aun en estos mismos tiempos en que el nombre del maestro constructor quedaba oculto y olvidado en el último rincón,

hubo un vasco insigne que dejó su nombre unido imborrablemente en su obra.

Es Juan de Olotzaga, cuyo empeño en no prescindir de la grafía «tz» en su apellido nos evidencia su deseo de que nadie olvidara su origen euzkérico. Este ilustre artista debía ser, no bizkaino — como por extensión se dice — sino guipuzkoano, del solar de Olotzaga, cuyos descendientes, luego avecindados en Donostia, ocuparon lugares distinguidísimos. Juan de Olotzaga dejó gallardas pruebas de su valor en la traza de la Catedral de Huesca, del primer tercio del siglo XIV, terminada después de su muerte, en 1515, trascribiendo el señor Etchegarai bellísimos párrafos del arqueólogo don José María Quadrado, que enaltecen con entusiasmo la labor de Olotzaga, juzgándolo arquitecto y escultor elocuentísimo, comparable con Donatello, según don Pedro de Madrazo, por las soberbias estatuas del pórtico de la referida catedral. A partir de aquí, el conferencista, haciendo verdadera gala de sus profundos y eruditísimos conocimientos, fruto de su incesante trabajo, con gran acopio de datos entresacados en su constante laborar, nos muestra una espléndida galería de vascos distinguidísimos en la arquitectura, en la que los nombres de Juan de Arandia, vecino de Elgoidar, quien dirigió la erección de las iglesias de Santiago y San Benito de Valladolid, revelándose en plena influencia renacentista contra las corrientes de la época, fiel a la tradición ojival; el del bizkaino Ortuño de Boliar, hijo de San Miguel de Ereño, quien fué en Yesse (Albacete) constructor de su iglesia, también de traza ojival, y el de Juan de Alaba, decidido renacentista, brillan con singulares destellos.

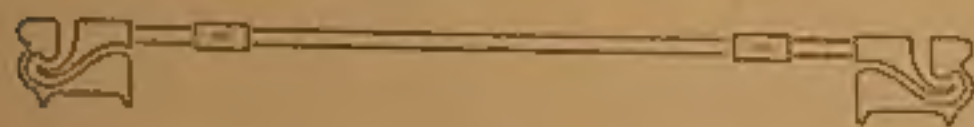
Juan de Alaba (muerto en 1537) logró imborrable nota entre los mejores arquitectos del siglo. Autor de la capilla mayor de la Catedral de Plasencia, pasa luego a



Salamanca, ocupándose en la construcción de soberbios monumentos como la iglesia de Agustinos, la de San Esteban y finalmente las mismas de la Catedral, sobre cuyos planos antes informara.

Otros muchos nombres podrían agregarse a los de estos ilustres arquitectos vascos, como San Juan de Sotaya cuyo nombre aparece unido al del gran Juan de Badajoz en el claustro de San Estz de Carrión; Martín Ruíz de Txertudi, quien trabajó en la dirección de la Catedral de Segovia; Martín de Galnza y Miguel de Zumárraga, en la de Sevilla; Domingo de Lasarte, en la de Salamanca, Joanes de Arandia, Francisco de Gernika y Martín de Barrens, en el Alcázar de Toledo.

Tal debió ser el número de vascos dedicados a estas manifestaciones artísticas, que no siendo suficientes a emplearlos las muchas obras que entonces se erigían en el país — como la hermosa casa plateresca que don Pedro Martínez de Oyanerdi levantó en la calle Mayor de Donostia en 1550 — se desparraman por la Península, apareciendo en lugares tan apartados como Utiel, donde Martín de Arretzus comienza en 1517 su iglesia, seguida luego por una verdadera legión de coterráneos nuestros, que si bien no todos edificaron obras definitivas, no es difícil encontrarles el detalle de su personalidad.



Los primitivos del Baskuenze

(Conclusión).

Íñigo de Echauz vierte al idioma de pescadores y labradores una página del canceller Bacon. La lengua va recibiendo hospitalariamente en su seno rudo, las abs-

tracciones de la filosofía. Con el tiempo, transustanciará las raíces griegas y latinas. Ahora (ya el siglo XVII declina) ya tiene bastante para incorporarlas a su ideario vivo.

Recordamos otras muchas versiones de fines del XVII y de principios del XVIII. Mas no es menester que las enumeremos prolijamente.

En 1800, D. Juan Antonio de Moguel y Urquiza traduce, no sin la pompa y la molice oportunas, a algunos autores latinos. Los fragmentos que Juan Antonio de Miguel ha traído al baskuenze son:

Arenga de Alejandro a sus amigos, según Quinto Curtius; Arenga de Catilina a sus soldados, según Salustio; Arenga de Germánicus a las milicias, según Tácito; La arenga de Publio al joven, según Tito Livio; la historia de la espada de Dámocles, según Cicerón.

Durante el siglo XIX se traduce un poco también. La lengua se acrisola, se depura, se espiritualiza. Filólogos y lexicólogos, vierten claridades nuevas sobre el verbo de la raza.

Hace aún pocos meses, una autoridad de Madrid escribía:

«Que ahora, con motivo del centenario de Cervantes, intente alguno traducir el *Quijote* al baskuenze. Pues bien, antes de ahora se han traducido varios capítulos de la novela inmortal.

Un cervantista preclaro, el señor Apráiz, dió a la estampa, en 1905, varios capítulos del *Quijote* «y sus mejores refranes», puestos en varios dialectos éuskaros por los señores Duvoisin, Múgica, Bustinza, Askasubi y Zamarripa.

Podríamos citar hasta cien versiones más. Hasta poetas simbolistas han traspuesto los umbrales de la casa.

Luis de Eleizalde ha publicado en baskuenze versos de Oscar Wilde.

Pero hay algo más aún.

Hasta cincuenta jóvenes están ahora tra-

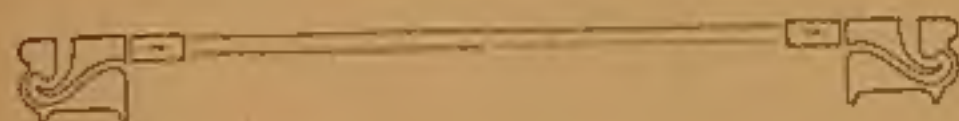


bajando, con un fervor sorprendente, en el idioma. Se les preguntaba: ¿Qué hacen ustedes con esa reliquia venerable? ¿Qué hacen ustedes con esa lengua, que es pensamiento inerme? Y han respondido con fe: «Pues traducirnos en ella, que es como blandir la reliquia en el aire».

Estos jóvenes — que entregan su fervor al idioma (como antes a las letras universales y a las artes), son los hijos del minero o del naviero, dedicados con entusiasmo al estudio y al arte.

Ahora — como siempre — las fortunas se patinan con el tiempo, los millones dan, al fin, su flor.

PEDRO MOURLANE MICHELENA.



Pueblos Baskos

SAINT -ETIENNE - DE - BAIGORRI

Es Cantón del distrito de Mauleón. Comprende diez municipios y 9.858 habitantes. Hay minas de hierro, cobre y plomo sulfurado.

La población de St. Etienne de Baigorri, dista 49 kilómetros de Mauleón. Es estación de término en la línea de Bayona por Osés, a 850 kilómetros de París. Tiene una población de 2.627 habitantes. Celebra la fiesta patronal el 3 de Agosto y mercado quincenal los miércoles.

Cuenta en su término los castillos de Echaux, Licerasse y Urdos.

Baigorri, que ha visto nacer al mariscal Harispe, es una linda población de casas blanqueadas con cal, con la armazón visible pintada de un rojo sangre de toro; de largos tejados pendientes. Su templo, bastante espacioso, se apoya en un macizo campanario de piedra gris.

Un publicista, Polidoro de Labadie, cuenta que, en 1859, la noche de San Juan, se

cantaba al rededor de las fogatas el canto tradicional, pero invertido, empezando por el final; lo que hace pensar si será esto un recuerdo de otros tiempos en que la brujería dominaba esta región.

El frontón de Baigorri es uno de los más importantes de esta región. Su construcción fué costeada por la munificencia de sus ricos habitantes, como lo demuestra la siguiente inscripción:

D'ABBADIE
HIDUR ANAYIER
BAIGORRIK
MILAKA ESÖIER
1857

DEBEKATUA - PAEKAHARITZEA

Su antiguo puente de madera, que ha sido sustituido por uno de piedra, con frecuencia fué arrastrado en invierno por el impetu de las aguas del Nivelles, que en verano es, en cambio, apacible y transparente, al punto que se pueden contar las piedras del fondo.

Este pueblo es de lo más pintoresco. Hállase escondido entre follaje, rodeado por el antiguo castillo de D'Abbadie, en la orilla izquierda del río, y por el campanario de su viejo templo, a la orilla derecha el cual, rodeado, como lo están casi todos los del país basko, por un cementerio, que es un jardín, baña sus basamentos en el río, cuyas aguas se utilizan en diversos usos fabriles que se mueven activas por la viva aplicación que se hace de ellas.

Casi todas las casas de este pueblo tienen en su frontispicio inscripciones que conmemoran la fecha de su edificación, cuyo motivo fué a menudo la creación de un nuevo hogar; por tal motivo, dichas inscripciones llevan los nombres y apellidos de los consortes y las fechas del matrimonio.

Después de muerte

Para EUSKAL ERRIA.

Cuando repose para siempre, tu vida
En la tierra madre, que nacer te vió.
Cuando te sepa en la nada perdida,
Hecha sombra tu imagen, que nadie besó.

Cuando yerto en el regazo de la eterna noche,
Sea rígido tu cuerpo albo, exento de pasión.
Cuando tu alma glacial, abra su broche
A los espasmos supremos de mi cruento dolor.

Cuando abrasarme ya no sienta la fiebre,
Que tus desdenes en mi mente encendió.
Cuando ignore tus diatribas y celebre
Yo tan solo el triunfo, que mi alma soñó!

Entonces mis labios por ti despreciados,
Besarán la tierra de tu sepulcro en redor,
Y los amargos llantos por tí derramados,
Regarán pródigamente de tus cenizas la flor.

Y sobre el vergel infausto que de tu cuerpo nació,
Mientras el delirio mece mis vagas oraciones
Hablaré a la Parca de nuestro póstumo amor,
En el connubio postrero de nuestros corazones.

Oh! entonces las pascuas de mi suprema suerte,
En el seno de Ceres con mis dolos ofrendaré.
Y, como un trofeo de gloria a tan augusta muerte,
Mi corazón *herido en tu tumba dejaré.*

VICENTE AMOROSINI.

Montevideo, Agosto 20 de 1918.

La música ¿ es ciencia o es arte ?



ice el Sabio (Libro I — música, capítulo IV) que la ciencia pertenece a la potencia y el arte al sentido.

Algunos autores consideran a la música por sí sola como ciencia, entre ellos Iru-bimbo, que dice: «La música en su parte científica, libre de toda subordinación, de toda ingerencia extraña, comprende en sí mismo el conjunto de toda su alta inteligencia, obscura e insondable al cálculo matemático.

• Nuestros antiguos maestros, sin ser matemáticos, nos han dejado monumentos eternos de una melodía celestial en sus composiciones armoniosas, tanto para la iglesia como para la cámara y el teatro».

Y aunque en todas las artes la práctica ha precedido a la teoría y que el hombre ha contado antes de calcular, no obstante, como no se puede ni fijar ni medir los intervalos por el variable sonido de la voz, los filósofos antiguos y modernos han recurrido a los instrumentos estables para determinar las vibraciones de las cuerdas, las duraciones, las diferencias, las relaciones de un sonido con otro y las consonancias de su combinación. Y cuantos han debatido esta cuestión, como Rosselli D'alembert, Eximeno, Euclides y otros varios estuvieron de acuerdo llamándola ciencia.

Pero la música constando de preceptos y reglas metódicas para la ejecución instrumental es un arte; y observada en su aspecto intrínseco o sea en su variada y extensa serie de acordes deducidos misteriosamente por la sabia Naturaleza y manifestados por cuerdas sonoras regularizando sus exactas vibraciones, inconfusamente es una ciencia.

Mirada en su aspecto físico y material es

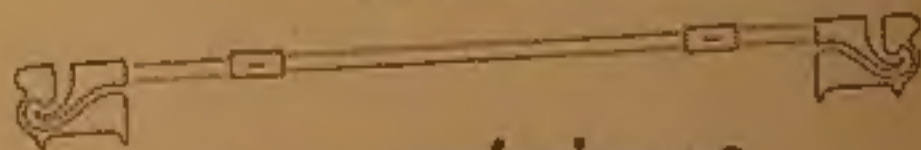
un arte; pero entrando en la investigación de los principios que la constituyen es una ciencia.

Luego la música es a todas luces ciencia y arte, alcanzando tal jerarquía, que llegó a ser divina y considerada desde los tiempos más lejanos lo mismo por los hebreos, griegos y romanos, que desde el siglo XIII en que el rey Don Alfonso el Sabio creó una cátedra de música en Salamanca a la cual siguieron otras como las de las Universidades de Inglaterra en el siglo XV donde salieron muchos graduados en música, bachilleres, maestros y doctores. Ya en el siglo XIII, tenía la Universidad de Bolonia, una famosa cátedra de música creada por el P. Nicolás V y que regenteó Bartolomé Ramos.

En el siglo XVI se fundaron varias academias en Italia, y en el siglo XVII el Conservatorio de Nápoles, que fué un manantial fecundo de cantantes, y en donde salieron músicos eminentes como Scarlatti, Porpora, Pergolesi y otros.

Y así podemos decir que ha llegado hoy la música por grados progresivos a una altura que se la puede llamar la hermana mayor de todas las ciencias y la más hermosa de todas las artes.

A. DELGADO CASTILLA.



Los anónimos

PARA EUSKAL ERRIA



amos a hablar hoy un poco de los anónimos.

El anónimo, como se sabe, es una carta sin firma en que, por lo general, se dice algo desagradable u ofensivo.

Suele considerarse el anónimo como algo bajo, indigno, cobarde. Es difícil que un anónimo sea un gesto de altiva nobleza:

pero en cuanto a que sea bajo, indigno, habría que hacer salvedades. Los que tenemos la virtud, bien sea por fortaleza o por debilidad, de ser sinceros, sabemos cuántos contratiempos acarrea. Suele decirse de un hombre, cuando a Juan manifiesta una cosa y a Pedro otra, que tiene dos caras. Lo corriente no es que una persona tenga dos caras, sino dos docenas, y me quedo corto. El carácter de las gentes suele amoldarse a las circunstancias, como los líquidos a las vasijas que los contienen, o poco menos. Un hombre sincero de veras, que tome como dogma rígido la invulnerabilidad del octavo mandamiento del decálogo, es un ser descentrado, extraplanetario.

La verdad, la sinceridad, en ciertos ambientes viciados, es una planta exótica. Cuando yo vine a este país me hospedé en cierta casa; y cuando alguno de los compañeros de hospedaje quería que se dijera algo que él no se atrevía a decir, se dirigía a mí y me decía: — Fulano: ¿qué le parece a Vd. de esto? — Yo, con una candidez tan noble como impertinente, decía con toda sencillez lo que me parecía. Los que me oían me miraban con asombro o se echaban a reír. Lo confieso: hoy no tengo la noble franqueza, un poco infantil acaso, de entonces; y sin embargo más de una vez me dicen: — Vd. es demasiado franco.

— Digo la verdad sencillamente, y sin ánimo de molestar, — contesto.

— Sí; pero no se puede, — me replican.

Las gentes mienten sin cesar, y mienten hasta cuando afirman que no mienten, con lo que mienten dos veces.

Hace poco comía en otra casa en la que conocí una pintoresca variedad de tipos. Cuanto más granujas, más solemnes protestas de honradez y de honorabilidad hacían. Yo me quedaba asombrado. Confieso que, aunque he recibido algunos sablazos, han sido muy pocos, dada mi sim-

plicidad.

El honor y la caballerosidad, son palabras que siempre están en la boca de gitanos, chalanes, etcétera; entre gentes que sólo hacen uso de su nombre. En el pueblo vasco se hace muy poco uso de esas palabras. Se cultivan, no con la boca, sino con los hechos. Y no soy yo el primero que advierte esto.

Hace poco me decía un amigo, que aunque es oriental, se titula vasco, en primer lugar, porque pone, como debe ser, la raza por encima del lugar en que nació: — «Los vascos son caballeros sin saberlo. La caballerosidad es inherente a su naturaleza, como la luz al sol».

Otra vez me decía otro amigo: — ¿Estará Vd. a tal hora en tal punto?

— Estaré, — contesté.

— ¿Me da Vd. su palabra de honor?

— Basta mi palabra, — repliqué secamente.

Y pensé con repugnancia: — ¡Qué honor, ni qué calabazas!

MANUEL ARÁNAGA.

(Concluirá).

PLANTAS MEDICINALES

Virtudes curativas de las plantas medicinales del Uruguay y Argentina. A fin de que nuestros lectores sepan las plantas que se publican en esta Revista y a la vez facilitar su estudio o una curiosidad laudable, cada planta llevará el número respectivo a medida que se vaya publicando.

N.º 86 — Ñandubay

Prosopis Ñandubay (Griseb.)

En todo el país de la Argentina y Uruguay. — Árbol que tiene hasta 10 metros de altura, de hojas vulnerarias y de resina purgante; árbol cuyo tronco suele alcanzar un diámetro de 0.70 cent.

Se obtiene mediante la ebullición una resina que se le atribuyen varias propiedades medicinales. La fruta es agria y contiene tanino; eso no obsta a que sea apetecida por el ganado y los aveztruces, de donde le viene su nombre.

La madera rojiza es de muy buena calidad, só-



lida, dura y pesada, y se usa para la construcción de casas y ranchos, postes de cercos y corrales, puertas, muebles, etc.; es, además, un excelente combustible.

N.º 87 — Sauce Blanco

(*Salix alba*, L.)

Género de plantas (*Salix*) perteneciente a la familia de las *Salicáceas*, cuyas especies abundan en las orillas de los ríos y en terrenos anegadizos.

Tiene hojas sencillas, alternas y con espátulas, flores délicas, divicas, enámento y sin cáliz ni corola, las masculinas con dos o más estambres que salen del centro de receptáculo; las femeninas con dos estilos; cápsula con muchas semillas sin albumen, vellosas o con un penacho en su ápice.

Estas plantas son árboles o arbustos, y generalmente de rivera.

La corteza de este vegetal es muy amarga y astringente; ha sido aconsejado contra las fiebres intermitentes en cocimiento; este se prepara con 8 gramos de corteza y 360 gramos de agua. De esta corteza se extrae la *salicina*. Siendo más activa la de las ramas que tienen de dos a tres años; se la recolecta antes de la floración; contiene mucha *salicina*, sustancia muy usada como sucedánea de la *quinina*. La corteza en polvo del Sauce se administra a la dosis de 10 a 30 gramos antes del ecceso, o bien en cocimiento preparado con 60 gramos de esta corteza por medio litro de agua. Se propina en las gastralgias, neurosis, hemorragias pasivas, etc., etc. De todas las cortezas europeas, es el mejor sucedáneo de la Quina.

Si se masca la corteza del Sauce, se nota un amargor fuerte, debido a un principio alcalino del cual derivan sus propiedades tónicas y febrífugas.

Se ha recomendado mucho el vino de Sauce, que se prepara por maceración y que puede reemplazar con ventaja al vino de la corteza del Perú, que es tan caro.

Para el vino basta poner en maceración 40 a 50 gramos de polvo.

Se usa el decoctado de las flores y de los gajos tiernos, tomado como te, contra la tisis y las fiebres intermitentes; se acostumbra exteriormente para lavar úlceras.

La *Salicina* es el principio amargo de la corteza del Sauce, principio análogo a los alcaloides; se presenta bajo la forma de cristales sedosos y nacarados, muy finos.

Es un antiperiódico por excelencia. Útil en cataplasmas para curar heridas.

Al pie deste SAUCE verde
Quiero un poco descansar,
Por ver si acaso el pesar
De mi memoria se pierde.
Tirso de Molina.

Son (árboles forrajeros):
el arce, el fresno, el SAUCE, el
castaño, etc. Olivan.

Con los gajos se fabrican canastos y hermosos muebles de vestibulo e infinidad de objetos de ebanistería y baquetas de escopeta.

De este árbol se obtiene ácido salicílico.

Salicina, es empleado como febrífugo y astringente a la dosis de 14 gramos en píldoras, en las Boticas.

Esta planta se ha considerado como sustitutiva de las Quinas, pero no puede compararse a las virtudes que poseen las Quinas, porque éstas en realidad son insustituibles, hoy por hoy, en Medicina.

Según el doctor Troya (Ecuatoriano) las hojas del sauce machacadas y aplicadas sobre la frente, contienen la epistaxis o hemorragia por la nariz.

N.º 88 — Sauce Colorado

(*Salix Humboldtiana* (Willd.)

Árbol de rivera usado para cercos; la madera es usada para zuecos, pólvora, lijas y excelente para mangos de herramientas, tales como palas, martillos, etc.

Abunda a orillas de los ríos, riachos, arroyos, islas y terrenos anegadizos.

El cultivo es facilísimo: se multiplica por estacas; sólo pide humedad, de modo que conviene en los terrenos bajos o con riego frecuente.

A los diez años ha llegado a su mayor desarrollo y vale por lo menos 10 pesos oro cada árbol, y el no plantarlos en la campaña es debido únicamente a la ignorancia de sus habitantes o a un egoísmo de los arrendatarios que no comprenden sus intereses propios.

Sus hojas preparadas en cataplasmas son excelentes para curar heridas; es deterativo y vulnerario.

La corteza contiene *salicina* y se usa el decoctado contra fiebres intermitentes — (chuchos) y, además, en la tintorería, de la lana, para teñir de color rosa.

La madera es tan útil como la del *Sauce blanco* o más.

El carbón en polvo es conveniente para la fabricación de cohetes y otros fuegos artificiales.

Tiene las mismas propiedades medicinales que el *Sauce blanco*.

N.º 89 — Nardo común

(*Polygonum tuberosa*)

Las hojas nacen todas de la raíz, son largas, angostas, acanaladas y puntiagudas; y el tallo, que sale de entre ellas, es de 50 a 75 centímetros de alto, y está vestido de pequeñas hojas. En la extremidad nacen en orden alternos las flores, que son blancas y olorosas, especialmente por la noche.

El bulbo se ha recomendado contra la hidropesía, pudiendo sustituir a la cebolla albarrana.

Nardino, na, compuesto con Nardo, o que participa de sus calidades.

Prepárase el ungüento Nardino en diferentes maneras.

Andrés de Laguna.

Hay dos especies de esta familia que se usan en medicina: el nardo de la India (*Nardus indica*)



3ª SECCIÓN

y el Nardo céltico (*Spica Gallida*).

La raíz y las hojas del Nardo silvestre u Oreja de hombre, son excitantes, antihelmínticas y hacen estornudar.

Lineo ha observado que sus hojas, reducidas a polvo muy fino, tienen propiedades más enérgicas que la ipecacuana.

Nogi.

Montevideo, Agosto 20 de 1918.



El acto de beneficencia

Se realizará en los primeros días de Septiembre

De acuerdo con lo que afirmamos en el número precedente, debido a la huelga del personal de tranvías, como lo anunció la Secretaría social en la prensa de la capital, quedó postergado el beneficio que debía realizarse en el Biógrafo Uruguayo el 12 para los primeros días de Septiembre.

Las entradas que se distribuyeron ya, son válidas para este acto de beneficencia que patrocina la Comisión de Señoras.

No dudamos de que serán numerosos los consocios y sus familias que honrarán con su presencia este festival de tanta importancia, que no será suspendido a causa del mal tiempo.

En nuestro próximo número adelantaremos la fecha exacta en que se realizará este acto.

Con gusto reproducimos nuevamente el programa que ha confeccionado la Comisión Organizadora.

PROGRAMA

- 1.º Orquesta.
- 2.º El Torbellino.
- 3.º Obra de concierto por el señor Castillo acompañado del profesor señor Luis Aseguiñola.
- 4.º Continuación del Torbellino.

2.ª SECCIÓN

- 1.º Orquesta.
- 2.º «Marina» Coplas de Barítono, por el señor Juan Bombet.
- 3.º Un millón de Dale.
- 4.º Número del señor Castillo acompañado en el piano por el señor Aseguiñola.
- 5.º Una boda Vascongada (del Natural).
- 6.º Vistas Panorámicas.

1.º Orquesta

2.º *Recondita Armonia*, Tosca, G. Puccini, por el señor Juan Bombet.

3.º *El Sub-marino pirata*.

NOTAS:

1.º Las entradas se abonarán en boletería.

2.º No se suspende la función a causa del mal tiempo.

Nuestro Presidente

Se acentúa la mejoría de nuestro Presidente el señor don Ramón Iraizoz, que durante unos días estuvo enfermo. Nos complacemos en consignar esta noticia, formulando nuestros votos por el completo restablecimiento del apreciado enfermo.

In memoriam

Numerosa fué la concurrencia que asistió a las misas que se celebraron el 13 del actual en sufragio del alma de la que en vida se llamó María Imenbarrieta de Leizenga.

Fué un expresivo homenaje a la memoria de la extinta.

Don José María Sarasola

Después de pasar una semana en la ciudad de Buenos Aires, acompañado de su esposa e hijos, ha regresado a esta capital nuestro consocio don José María Sarasola, a quien saludamos afectuosamente.

Matilde B. de Uranga

Desde hace días se encuentra enferma la respetable señora doña Matilde B. de Uranga. Por el restablecimiento de la estimada enferma van nuestros más sinceros votos.

Hacia el Paraguay

El 16 del corriente partieron para Asunción del Paraguay la señora doña Josefa Olazábal de Cortabarría acompañada de sus hijos la señorita María Cortabarría y el doctor Francisco Cortabarría. Hemos adelantado en el número anterior las ciudades que visitarán nuestros amigos.

Al regresar del Paraguay visitarán la «Euskal Echea» en Llavallol, y a la respetable señora doña María J. de Pradère, dignísima Presidenta de la Comisión de Damas de la «Euskal Echea», en su magnífica residencia de la Avenida Alvear, quienes le presentarán los saludos de nuestra Institución. Deseamos a los apreciados viajeros un viaje enteramente feliz y un pronto regreso.

Enlaces

En la noche del sábado 7 se realizó la boda de la señorita María Luisa Leaniz con el señor Pedro M. Frechou. En el acto civil autorizado por el Juez de Paz doctor Otero actuaron como testigos por parte de la novia los señores Juan M. Frechou, Martín Palou y Gabriel Bocage, y por parte del novio los señores Manuel y Juan Leaniz y Gabriel Dabat. En la ceremonia religiosa efectuada en la Iglesia del Colegio Pío de Colón fueron padrinos el señor Raimundo Leaniz y la señora Isabel Hourquebie de Frechou. Más tarde en la casa de los esposos Leaniz-Palou, padres de la novia, se realizó una animada fiesta bailándose hasta altas horas de la madrugada y a la cual concurrió un crecido número de familias de relación de los contrayentes.

Días de recibo

Han fijado los segundos jueves de cada mes para recibir a sus relaciones, las señoritas de Berroa Michelena.

Viajeros

Regresó de la Colonia el señor Bautista San Martín.

— Llegó de la Argentina nuestro consocio don Joaquín Ibarburu (hijo).

— Para Goñi partió don Martín Tornaria.

— De los Molles llegó el doctor don Domingo Bordaberry.

— Del mismo punto don Santiago Bordaberry, meritorio asociado.

— De Buenos Aires regresaron nuestros consocios D. Juan Zubizarreta y D. Antonio Garayalde.

— De Durazno llegó el consocio señor Pedro Idiarte.

Enfermos

Completamente restablecida la señora María Luisa Eyllherechar de Salaberry.

— Mejora el niño Carlos Vicente Suzacq, hijo de los esposos Suzacq-Geranio.

— Hállase restablecida la señora Juana Irisarri de Burábur, que durante unos días guardó cama.

— Se acentúa la mejoría del señor don Juan B. Bidegaray.

— Se encuentran restablecidas las señoras Margarita Pons Ferrer de Bidegaray y la señora María Ana Bidegaray de Janssen.

Periodismo

« La Euskaria »

Doce años de existencia ha cumplido nuestro colega *La Euskaria* de Buenos Aires, que con tanto patriotismo dirige nuestro coterráneo don Juan Bautista Vincenty.

Su campaña ha sido perseverante. Defiendo la causa ha-kongada sin una sola vacilación.

« Durante los últimos años — dice el colega — contra las dificultades creadas por la falta de información y condiciones especiales del momento, *La Euskaria* ha seguido su firme programa de defensa de la « idea vasca », que fué expuesto aquí y mantenido victoriosamente, con el apoyo de los connacionales ».

La presentamos el homenaje de toda nuestra simpatía.

EUGENIO J. CAZEAUX

CONTADOR PÚBLICO

Arregla sucesiones.

Administra bienes.

Hace toda clase de operaciones sobre campos, etc.

Escritorio: calle Paysandú 1520

NOTAS DE EUSKAL ERRIA

Gentil obsequio

El estimado consocio don Constancio Garcilandía, ha donado a la Institución dos hermosos cuadros que contienen las fotografías de los Consejos Directivos correspondientes a los años 1917-1918.

Es una atención que sinceramente agradecemos al señor Garcilandía, pues las fotografías están hechas con un arte exquisito que acredita la buena presentación de todos los trabajos que se realizan en este conocido establecimiento fotográfico situado en la calle Soriano 854.

Cambios de domicilio

Agradeceríamos que cualquier cambio de domicilio se comunicase de inmediato a la Secretaría Social.

La reincorporación de socios

El Consejo Directivo, en su sesión celebrada el 25 de JUNIO, acordó que el que haya sido asociado de « Euskal Erria » y solicite nuevamente su ingreso a la institución, estará libre de abonar la cuota de ingreso siempre que no haya transcurrido más de un año desde su separación de nuestras filas.

En consecuencia, el asociado que se haya separado de la corporación con un plazo mayor de un año, al reincorporarse, estará obligado a abonar la cuota de ingreso.

Sobre el pago de las cuentas

Todas las cuentas que, por concepto de deudas contraídas, deban cobrarse a la institución de confraternidad baskongada « Euskal Erria », deberán ser presentadas el 30 de cada mes, en la Secretaría social, de 7 y 30 a 11 de la mañana, para ser debidamente conformadas por el Consejo Directivo, las cuales serán pagadas. SOLAMENTE, el día 10 de cada mes, en el mismo local social, en las horas anteriormente mencionadas.

Siendo las precitadas fechas, domingos o días feriados, habrá que llenar esas formalidades el día anterior.

EL SECRETARIO GENERAL.

Beneficencia e Instrucción

SESIÓN DEL 17 DE AGOSTO DE 1918

Presidió el acto el señor Joaquín Ibarburu, y asistieron de los señores: Leonis, Salavarría, Mendiola, Gorriti, Garmendia y el señor Secretario.

— El señor Presidente manifiesta que se entrevistó con la señora Presidenta sobre el propósito de ampliar las obras de caridad que vienen realizándose con tanto empeño, y le manifestó que vería con agrado cualquier iniciativa en favor de las mismas.

— Se resuelve designar una delegación que representará a esta Comisión de Beneficencia e Instrucción ante la Comisión de Señoras baskongadas, a fin de ampliar la exposición que en una nota se le dirige sobre los proyectos ya publicados, la cual estará compuesta por el señor Presidente y el señor Garmendia.

— Se comentaron, favorablemente, las donaciones que viene recibiendo la institución, para el rubro de la beneficencia.

— Cambianse opiniones referentes a la propa-

ganda que ha de realizarse en el futuro.

— Levantóse la sesión a las 7, habiendo comenzado a las 5 y 15 p. m.

Comisión de Señoras

SESIÓN DEL 20 DE AGOSTO DE 1918

Se reunió la Comisión de Damas bajo la presidencia de la señora María Ibarburu de Villar, y con asistencia de las señoras: Graciana A. de Argul, Antonia Urrutia de Salavarría, María E. de Osacar, Anastasia E. de Osacar, María R. de Elisategui, Josefa A. de Machicote, Escolástica Z. de Garayalde, y las señoritas: Eugenia Goñi, Juanita Bidart que desempeñó la Secretaria y el Redactor de la Revista.

— Se aprobó el acta de la sesión anterior.

— Propónense como socias: Marce Marcelle Sarky, presentada por la Sra. María N. de Moles.

— Léese una nota de la Comisión de Beneficencia, referente a asuntos de organización con los actos caritativos que vienen realizándose.

— Se habla de postergar el beneficio para los primeros días de Septiembre, en razón de que la huelga continúa.

— Quedó acordado abonar \$ 4.00 mensuales a una anciana desamparada, después de atenderse el informe respectivo.

— Penetran en la sala de sesiones el señor don Joaquín Ibarburu, Presidente de la Comisión de Beneficencia e Instrucción, y el contador señor Dionisio Garmendia, quienes expusieron los conceptos vertidos en la nota a que se hace referencia anteriormente.

— La señorita de Bidart anuncia que, acompañada de la señorita de Cortabarría, se entrevistó con el Dr. Raffo, con el fin de abonarle sus honorarios por asistencia a una enferma grave que protege « Euskal Erria ». Se hace constar que el Dr. Raffo no cobró sus honorarios. Se aplaude la gentileza de este conocido facultativo.

— Designase a la señora Presidenta y a la señorita Eugenia Goñi, para que visiten a una anciana protegida que se halla en gravísimo estado.

— Excusó su inasistencia la señorita Elena Toyos.

— Se levantó la sesión a las 7 p. m., habiendo comenzado a las 4 y 45.

Sesión del Consejo

El martes próximo, a las 8 y 45 p. m., celebrará sesión el Consejo Directivo.